

No. 36933

**France
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the succession of treaties concluded between the Government of the French Republic and Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Paris, 14 December 1995

Entry into force: 14 December 1995, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: French and Macedonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 September 2000

**France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Échange de lettres constituant un accord sur la succession des traités conclus entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Paris, 14 décembre 1995

Entrée en vigueur : 14 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : français et macédonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 septembre 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Le Ministre des Affaires Etrangères

Monsieur le Ministre,

Les experts des gouvernements français et macédonien ont procédé à l'examen des accords internationaux qui liaient la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie au 17 septembre 1991. Ils ont établi la liste des accords qui continuent à lier votre pays et le mien. Ces accords figurent en annexe ci-jointe.

La présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le gouvernement français et le gouvernement macédonien, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

HERVÉ DE CHARETTE

Son Excellence
Monsieur Stevo Crvenkovski
Ministre macédonien des Affaires étrangères

ANNEXE

LISTE DES ACCORDS EN VIGUEUR

- Convention de commerce et de navigation du 30 janvier 1929;
- Accord du 27 juillet 1946 sur l'extradition des criminels de guerre entre les gouvernements français et yougoslave;
- Convention générale du 5 janvier 1950, entre la France et la Yougoslavie, sur la sécurité sociale;
- Arrangement administratif no 1 du 9 décembre 1952, entre la France et la Yougoslavie, sur les modalités d'application de la convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950,-.
- Arrangement administratif no 2 du 9 décembre 1952 entre la France et la Yougoslavie, sur les modalités d'application de la convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Arrangement administratif no 3 du 9 décembre 1952 entre la France et la Yougoslavie, sur les modalités d'application aux travailleurs des mines de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Avenant du 8 février 1966 à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5janvier 1950, entre la France et la Yougoslavie, concernant les allocations familiales;
- Protocole du 8 février 1966 relatif aux soins de santé garantis aux étudiants;
- Arrangement administratif du 23 janvier 1967, entre la France et la Yougoslavie, concernant les modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Arrangement administratif du 23 janvier 1967 entre la France et la Yougoslavie, concernant des dispositions de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Arrangement administratif complémentaire du 13 mars 1968 abrogeant certaines dispositions de l'article 56 de l'arrangement administratif du 23 janvier 1967;
- Arrangement administratif du 13 mars 1968 entre la France et la Yougoslavie, concernant les modalités d'application, aux travailleurs des mines et établissements assimilés, de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Avenant du 13 février 1969 à la Convention générale, entre la France et la Yougoslavie, sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, complétée et modifiée par l'avenant du 8 février 1966 et concernant la détermination des droits à l'indemnisation en matière de maladie professionnelle;
- Arrangement administratif du 29 avril 1971 portant modification de certaines dispositions de la Convention générale du 5 janvier 1950;
- Avenant du 31 janvier 1973 à la Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants des 8 février 1966 et 13 février 1969;

- Avenant du 13 octobre 1974 modifiant la Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants du 8 février 1966, du 13 février 1969 et 31 janvier 1973;
- Echange de lettres du 15 janvier 1976, entre la France et la Yougoslavie, modifiant l'article 26 de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Accord du 18 novembre 1950 par échange de lettres sur le règlement de certains intérêts français;
- Accords du 14 avril 1951, relatif à l'indemnisation des intérêts français nationalisés en Yougoslavie;
- Accord du 2 août 1958, entre la France et la Yougoslavie, sur le règlement des créances financières françaises;
- Avenant du 1er juin 1967 à l'accord du 2 août 1958 sur le règlement des créances financières françaises;
- Accord du 12 juillet 1963 sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts français nationalisés en Yougoslavie et non couverts par l'accord du 14 mars 1951;
- Accord du 29 octobre 1969 en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile;
- Convention du 29 octobre 1969, relative à l'entraide Judiciaire en matière pénale entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la RSFY;
- Convention du 29 octobre 1969, relative à la délivrance des actes de l'état-civil et à la dispense de légalisation
- Convention d'extradition du 23 septembre 1970, conclue entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la RSFY;
- Accord du 28 avril 1971, relatif à l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières ;
- Convention du 18 mai 1971, entre la France et la RSFY, sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale;
- Convention du 28 mars 1974 tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus;
- Convention du 28 mars 1974 sur la protection des investissements entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la RSFY;
- Accord du 27 octobre 1975 sur les relations cinématographiques;
- Accord du 4 juin 1976 concernant la coopération dans le domaine du tourisme .

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

II



Република Македонија
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
République de Macédoine
MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Скопје, 14 декември 1995 година

Господине Министре,

Имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо со следниов текст:

"Господине Министре,

Експертите на француската и македонската Влада ги проучија меѓународните спогодби склучени меѓу Франција и Социјалистичка Федеративна Република Југославија во 17 септември 1991 година. Тие го составија списокот на спогодбите што продолжуваат да важат меѓу Вашата и мојата земја. Списокот на тие спогодби е анекс на ова писмо.

Ова писмо и Вашиот одговор ќе претставуваат согласност меѓу француската Влада и македонската Влада, која ќе стапи во сила од датумот на Вашиот одговор. Ве молам, Господине Министре, примете изрази на мојата највисока почит."

Господине Министре, имам чест да Ве известам дека Владата на Република Македонија се согласува со содржината на Вашето писмо и неговниот анекс и дека Вашето писмо и овој одговор претставуваат согласност меѓу Владите на Република Македонија и Француската Република која стапува во сила од датумот на ова писмо.

Ве молам, Господине Министре, примете изрази на мојата највисока почит.

Стево Црвенковски,
Министер за надворешни работи

Неговата Екселенција,
Ерве де Шарет
Министер за надворешни работи
ПАРИЗ

АНЕКС

СПИСОК НА СПОГОДБИ ВО СИЛА

1. Конвенција за трговија и пломбирање од 30 јануари 1929 година;
2. Спогодба за исдавање на воени злосторници меѓу француската и југословенската Влада од 27 јули 1946 година;
3. Општа конвенција за социјално осигурување, меѓу Југославија и Франција, од 5 јануари 1950 година:
 - Административен аранжман бр.1 од 9 декември 1952 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјално осигурување од 5 јануари 1950 година;
 - Административен аранжман бр.2 од 9 декември 1952 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјално осигурување од 5 јануари 1950 година;
 - Административен аранжман бр.5 од 9 декември 1952, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјална заштита на рударите од 5 јануари 1950 година;
 - Дополнување од 8 февруари 1966 година на Општата конвенција за социјално осигурување од 5 јануари 1950, меѓу Југославија и Франција, за семејна помош;
 - Протокол за здравствена заштита на студентите, меѓу Југославија и Франција, од 8 февруари 1966 година;
 - Административен аранжман од 23 јануари 1967 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјална заштита од 5 јануари 1950 година;
 - Административен аранжман од 23 јануари 1967 година, меѓу Југославија и Франција, за одредбите од Општата конвенција за социјална заштита од 5 јануари 1950 година;
 - Дополнителен административен аранжман од 13 март 1968 година за укинување на неком одредби од член 56 од Административниот аранжман од 23 јануари 1967 година;
 - Административен аранжман од 13 март 1968 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјално осигурување на работниците во рудници и слични установи од 5 јануари 1950 година;
 - Дополнување од 13 февруари 1969 на Општата конвенција за социјално осигурување, меѓу Југославија и Франција, од 5 јануари 1950 година, дополнета и изменета со дополнувањето од 8 февруари 1966 година и за определување на правата за обештетувања при професионални боледувања;
 - Административен аранжман од 29 април 1971 година за измена на некои одредби на Општата конвенција од 5 јануари 1950 година;

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

Skopje, le 14 décembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 novembre 2000, qui se lit comme suit :

[Voir letter I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Macédoine et le Gouvernement de la République française et que la lettre de Votre Excellence et l'annexe ainsi que le présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de la plus haute considération.

STEVO CRVENKOVSKI
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hervé de Charette
Ministre des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Republic of France
Ministry of Foreign Affairs*

Sir,

On 17 September 1991 experts of the Governments of France and Macedonia began a review of international agreements concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. They drew up a list of agreements still in force between our two countries, which can be found in the attached annex.

This letter and your response shall be taken as an agreement between the Governments of the French Republic and of Macedonia, which will take effect on the date of your response.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. Stevo Crvenkovski
Minister for Foreign Affairs of Macedonia

ANNEX

LIST OF AGREEMENTS IN FORCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

- Convention of 30 January 1929 on trade and navigation;
- Agreement of 27 July 1946 on the extradition of war criminals;
- General Convention of 5 January 1950 on social security;
- Administrative arrangement No. 1 of 9 December 1952 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
- Administrative arrangement No. 2 of 9 December 1952 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
- Administrative arrangement No. 3 of 9 December 1952 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to mine workers;
 - Supplementary Agreement of 8 February 1966 to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, concerning family allowances;
 - Protocol of 8 February 1966 on guaranteed health services for students;
 - Administrative arrangement of 23 January 1967 concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
 - Supplementary administrative arrangement of 13 March 1968 repealing certain provisions of article 56 of the administrative arrangement of 23 January 1967;
 - Administrative arrangement of 13 March 1968 concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to workers employed in mines and similar establishments;
 - Supplementary Agreement of 13 February 1969 to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as completed and amended by the Supplementary Agreement of 8 February 1966, and concerning the determination of entitlement to compensation with respect to occupational diseases;
 - Administrative arrangement of 29 April 1971 amending certain provisions of the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
 - Supplementary Agreement of 31 January 1973 to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 8 February 1966 and 13 February 1969;
 - Supplementary Agreement of 13 October 1974 amending the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 13 February 1969 and 31 January 1973;
 - Exchange of letters of 15 January 1976 amending article 26 of the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
 - Agreement of 18 November 1950 through an exchange of letters on the settlement of certain French interests;

- Agreements of 14 April 1951, relating to compensation for nationalized French interests in Yugoslavia;
- Agreement of 2 August 1958 on the settlement of French financial claims;
- Supplementary Agreement of 1 June 1967 to the agreement of 2 August 1958 on the settlement of French financial claims;
- Agreement of 12 July 1963 on compensation for French property, rights and interests nationalized in Yugoslavia which are not governed by the agreement of 14 March 1951;
- Agreement of 29 October 1969 to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure;
- Convention of 29 October 1969 concerning reciprocal legal assistance in criminal matters;
- Convention of 29 October 1969 concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements;
- Convention of 23 September 1970 on extradition;
- Agreement of 28 April 1971 on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds;
- Convention of 18 May 1971 concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters;
- Convention of 28 March 1974 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income;
- Convention of 28 March 1974 on the protection of investments;
- Agreement of 27 October 1975 on cinematographic relations;
- Agreement of 4 June 1976 concerning cooperation in the field of tourism.

II

Skopje, 14 December 1995

Your Excellency

I have the honour to confirm receipt of your letter dated 2 November 2000, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Macedonia and that Your Excellency's letter and annex, and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of this letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

STEVO CRVENKOVSKI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Hervé de Charette
Minister of Foreign Affairs
Paris

